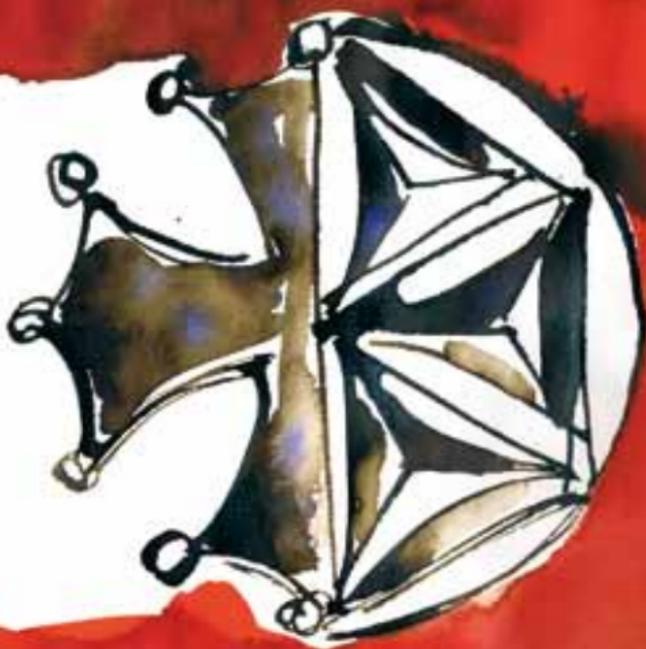


# Sportelli linguistici Occitano e Francoprovenzale

2014  
da Ottobre all'Epifania



## Animazioni territoriali

(nell'ambito della L.R. 482/99,  
"Norme a tutela delle minoranze linguistiche storiche")

*Chantar l'wern:*  
*teatro, musica e canti*

Promosso dalla Provincia di Torino  
a cura della Chambra d'Oc

Sportello linguistico di animazione territoriale  
a cura della Chambra d'oc/Tsambra franco-  
provensal nell'ambito della rete istituzionale  
"Enti in rete L. 482/99 Norme a tutela delle  
minoranze linguistiche storiche"

## Sportello linguistico centrale, di rete, itinerante ed informati- co OCCITANO, FRANCOPROVENZALE

c/o Chambradoc:  
chambradoc@chambradoc.it  
www.chambradoc.it  
Cell. 328 3129801

## FRANCOPROVENZALE BASSA VALLE SUSA

Giaglione - c/o Ce.S.Do.Me.O - Via San Giuseppe 1  
Cell. 346 6159470  
Susa - c/o Uffici Comunali - Cell. 349 5011187 - 347 0938765

## OCCITANO ALTA VALLE SUSA

Salbertrand - c/o Sede Parco Gran Bosco - Cell. 339 1421580  
Oulx - c/o Consorzio Forestale Alta Valle Susa

## FRANCOPROVENZALE VAL SANGONE

Giaveno - c/o Città di Giaveno, Palazzo Marchini, Piazza Papa  
Giovanni XXIII, 1 - Cell. 334 3031907

## FRANCOPROVENZALE - VALLI ORCO E SOANA

Locana - c/o Comunità Montana, via Torino 20  
Cell. 334 1974981

## Sportello linguistico OCCITANO Provincia di Imperia

Olivetta San Michele - c/o Bistrò di Paese  
Cell. 348 9147190

## Sportello linguistico OCCITANO Provincia di Imperia a Triora

Presso Realdo - c/o Museo A Ca di Brigaschi - Associazione A  
Vastera - Cell. 333 1667803

## Sportello linguistico OCCITANO Comuni in rete in Provincia di Cuneo

Dronero - c/o Espaci Occitan - Tel. 0171 904075

## Sportelli linguistico FRANCOPROVENZALE Comune di Care- ma

c/o Comune di Carema - Cell. 349 8513832

## 2014 - 2015

da Ottobre all'Epifania

Animazioni territoriali

### OTTOBRE 2014

**Giovedì 16 - Venerdì 17 - Sabato 18 ottobre \* Torino \***

Dipartimento Studi Umanistici Università - Via Verdi 8  
Partecipazione al XVI Convegno Internazionale di  
Studi sulle Danze Macabre.

Partecipazione alle giornate con:

Presentazione multimediale del circuito *Danze Ma-  
cabre* in Piemonte e relazione di Renato Sibille sulle  
*Danze Macabre* in Valle di Susa con il racconto della  
locale tradizione del *Chant de Réveillez*.

**Sabato 18 e domenica 19 ottobre \* Villarfocchiardo \***

Partecipazione con stand "Sportello Linguistico  
Francoprovenzale" alla 53° Fiera del Marrone a Vil-  
larfocchiardo.

**Domenica 19 ottobre \* Exilles \***

Presentazione *Cahier n. 19 dell' Ecomuseo Colombano  
Romean "El patouà dlou Siritin"*.

Le fiabe di Rita e gli scritti di Genesio, di Renato Si-  
bille e Franca Abbà Blais, in collaborazione con Cir-  
colo Amici del Cels, Consorzio Forestale Alta Valle  
Susa, Ce.S.Do.Me.O.

## NOVEMBRE 2014

**Giovedì 6 novembre \* Giaglione \***

ore 14.00 - Presso Ce.S.Do.Me.O.

Giornata di formazione degli Sportelli Linguistici per la tutela e promozione della diversità linguistica attraverso la tecnologia. Progetto curato da SmallCodes per la realizzazione del dizionario informatizzato enciclopedico.

**Venerdì 7 novembre \* Torino \***

ore 21.00 - Presso Officine Folk - Via Luserna di Rorà 8  
- Presentazione del libro *“L'urlo pietrificato del Moncenisio/Lou bralh de peclh dou Mounseni”*, con proiezione multimediale a cura di Marco Rey.

**Lunedì 10 novembre \* Oulx \***

ore 15,30 - Università della Terza Età

Incontro *“La letteratura occitana in Alta Valle Susa”*  
a cura di Renato Sibille

**Da Giovedì 13 a Domenica 16 novembre**

**\* Città di Cuornè \***

ore 15,30 per la *Fiera di San Martino*, presso il Teatro Comunale di Via Garibaldi - *“Mostra dedicata all’artigianato ed alle tradizioni delle nostre valli”*, in cui sarà presente lo *Sportello Linguistico Franco provenzale Valli Orco e Soana*.

Nei giorni di giovedì e venerdì verrà anche effettuata attività didattica legata alle minoranze linguistiche storiche con le 17 classi delle Scuole Elementari di Cuornè che visiteranno la mostra.

## CICLO DI INCONTRI

**Venerdì 14 novembre \* Giaglione \***

*“Ce.S.Do.Me.O. Porte Aperte”*

Libri e Multimedialità

Un patrimonio per tutti!

**9.00 - 12.30 / 14.30 - 18.00**

per le seguenti date :

**14 novembre - 12 dicembre - 9 gennaio**

a cura di Ce.S.Do.Me.O.

## NOVEMBRE 2014

**Sabato 22 novembre \* Exilles \***

ore 16.00 Frazione Deveys, in occasione della distillazione della grappa, presentazione del libro *Donne in guerra. Mogli, compagne e femmes de plaisir* di Alessia Giorda e Francesco Ganora. Presso ex scuole con visita Museo della grappa.

A seguire *merenda sinoira* al Gigante e la Gallina per chi lo desidera, con prenotazione, tel.: 3804121086. A cura di Associazione Culturale Funtana dla Vi e A.S.D. L'Ombelico di Valsusa.

**Lunedì 24 novembre \* Oulx \***

ore 15,30 - Università della Terza Età

Incontro *“La letteratura occitana in Alta Valle Susa”*,  
a cura di Renato Sibille.

## CICLO DI INCONTRI

**Il Francoprovenzale si presenta:**

Presentazione di testimonianze audio e video raccolte su [www.chambradoc.it](http://www.chambradoc.it) nella sezione francoprovenzale *A Tèin dle lèingueus*, a cura di Matteo Ghiotto e Daniela Bodoira.

Richiesta di collaborazione a raccolta di parole e video interviste in francoprovenzale per dizionario informatizzato ed enciclopedico - Sistema informatico realizzato da SmallCodes.

### Calendario

**Mercoledì 12 novembre \* Giaglione \***  
ore 21.00 Ce.S.Do.Me.O.

**Mercoledì 19 novembre \* Gravere \***  
ore 21.00 Salone Polivalente

**Martedì 25 novembre \* Mompantero \***  
ore 21.00 Sala Consiliare

**Martedì 2 dicembre \* Mattie \***  
ore 21.00 Saletta Sotto Polivalente

**Mercoledì 10 dicembre \* San Giorio \***  
ore 21.00 Sala Consiliare

**Martedì 16 dicembre \* Chianocco \***  
ore 21.00 Sala Consiliare

## CICLO DI INCONTRI

**Presentazione del libro “Ésse soun mèitre”.**

Antologia di scritti occitani dell' Alta Valle Susa, a cura di Renato Sibille.

### Calendario

**Venerdì 5 dicembre \* Sauze d' Oulx \***  
ore 18.00 - Sala Conferenze Ufficio del Turismo

**Domenica 14 dicembre \* Chiomonte \***  
ore 17.00 - Circolo della Ramats

Seguirà *merenda sinoira* su prenotazione, presso Trattoria La Ramats - tel 335 8332969

**Sabato 27 dicembre \* Cesana Torinese \***  
ore 17.00 - Biblioteca civica 2 Giugno

## CICLO DI INCONTRI

**6 - 7 - 8 dicembre \* Ostana \***

Sportello di animazione territoriale nell'ambito del Festival Invernale “I Borghi più belli d'Italia”

**Lunedì 8 dicembre \* Ostana \***

ore 15.00 - Sala Consiliare - Presentazione del libro *“La ricchezza di Babele: politiche per la valorizzazione delle minoranze linguistiche. Dalla Provincia di Torino al Piemonte all'Europa passando dalle Olimpiadi”* - con Valter Giuliano, Annibale Salsa, Tullio De Mauro, Antonella Parigi, Ines Cavalcanti.

## DICEMBRE 2014

**Sabato 20 dicembre \* Ribordone \***

ore 15.00 - Sede Proloco

La lingua francoprovenzale, una lingua transfrontaliera. Presentazione del territorio linguistico con proiezione del film *“Lou Tsamin Francoprovensal”* di Elisa Nicoli.

## GENNAIO 2015

**Sabato 3 gennaio \* Ingria \***

ore 21.00 - Salone parrocchiale

I mestieri tradizionali della montagna.

Presentazione del film *“Cjavelasr e Pelassier”* di Fredo Valla.

**Domenica 18 gennaio \* Sanremo \***

ore 15.00 - Teatro Parrocchiale della Cattedrale di San Siro.

Presentazione della raccolta di documentazione audio e video con testimonianze territoriali dell'area Brigasca e del territorio di Olivetta San Michele.

# chantar l'uvèrn

DICEMBRE 2014

**Dal 5 all'8 dicembre \* Exilles \***

dalle ore 15.00 alle ore 20.00 Frazione Deveys  
Mercatini di Natale: artigianato, musica d'atmosfera  
e prodotti tipici di Valle per i vicoli dell'antico borgo  
e visite guidate su prenotazione tel. 333 9933736  
a cura di Associazione Culturale Funtana dla Vi e  
A.S.D. L' Ombelico di Valsusa.

**Sabato 6 dicembre \* Ostana \***

ore 10.00 - Sala Consigliare - Nell'ambito del Festival  
Invernale della rete "I Borghi più belli d'Italia"  
presentazione in anteprima di *Mirador: canti, danze,  
stornelli, ninne nanne e filastrocche* che costituiscono  
*Il Belvedere* italiano. Una creazione del gruppo "Blu  
l'Azard", promossa dal Comune di Ostana, dalla rete  
dei Borghi e prodotta dalla Chambra d'oc.

**Sabato 6 dicembre \* Exilles \***

ore 17.00 - Piazzetta del Deveys  
Concerto di chitarra e sassofono "*Edoardo & Denis*"  
iniziativa A.S.D. L' Ombelico di Valsusa.

**Domenica 7 dicembre \* Exilles \***

ore 17.00 - Frazione Deveys.  
Piazzetta Cappella di San Biagio  
Concerto del coro *Ange Gardien* di Oulx. A cura di  
A.S.D. L' Ombelico di Valsusa.

**Lunedì 8 dicembre \* Frassinetto \***

ore 15.00 - Presso la sala del Palazzo Comunale -  
*Chantar l'uvèrn - Teatro, storie, racconti, musica e  
canti della tradizione occitana e francoprovenzale* con  
Dario Anghilante, Peyre Anghilante, Flavio Giacchero,  
Gigi Ubaudi.

**Venerdì 12 dicembre \* Torino \***

Officine Folk - Via Luserna di Rorà 8 - *Chantar l'uvèrn  
Teatro, storie, racconti, musica e canti della tradizione  
occitana e francoprovenzale* con Dario Anghilante,  
Peyre Anghilante, Flavio Giacchero, Gigi Ubaudi.

**Sabato 13 dicembre \* Villarfocchiardo \***

ore 21.00 - Salone Polivalente - *Aire de prima, un omaggio  
al canto nella terra occitana!* Il gruppo interpreta in  
modo fresco e moderno un ricco repertorio di canti in  
lingua d'òc. Con Dario Anghilante, Paola Bertello, Luca  
Pellegrino, Valerio Mosso, Alberto Cipolla, Sara Cesano.

**Domenica 14 dicembre \* Usseglio \***

ore 15.00 - Cerimonia inaugurale del monumento in  
bronzo dedicato "Al cacciatore di montagna", realizzato  
dal Prof. Raffaele Mondazzi dell'Accademia di Belle Arti  
Accademia Albertina di Torino, voluto dall'ing. Alberto  
Tazzetti. A seguire presso la Sala Polifunzionale  
*Dançar a la chantarèla / Balà an chantant - Ballo cantato  
in occitano, francese e francoprovenzale* con il gruppo  
"Blu l'Azard": Marzia Rey, Flavio Giacchero, Peyre  
Anghilante e Pierluigi Ubaudi.

**Venerdì 26 dicembre \* Mattie \***

ore 21.00 - Salone Polivalente  
*Dançar a la chantarèla / Balà an chantant - Ballo  
cantato in occitano, francese e francoprovenzale* con il  
gruppo "Blu l'Azard": Marzia Rey, Flavio Giacchero,  
Peyre Anghilante e Pierluigi Ubaudi.

**Sabato 27 dicembre \* Ceresole \***

ore 21.00 - Grand Hotel di Borgata Prese - *Chantar  
l'Uvèrn Teatro, storie, racconti, musica e canti della  
tradizione occitana e francoprovenzale* con Dario Anghilante,  
Peyre Anghilante, Flavio Giacchero, Gigi Ubaudi.

# Chantar l'uvèrn

## DICEMBRE 2014

### **Domenica 28 dicembre \* Venaus \***

ore 16.30 - Salone Polivalente  
*Dançar a la chantarèla / Balà an chantant - Ballo cantato in occitano, francese e francoprovenzale con il gruppo "Blu l'Azard": Marzia Rey, Flavio Giacchero, Peyre Anghilante e Pierluigi Ubaudi.*

### **Lunedì 29 dicembre \* Sauze d' Oulx \***

ore 21.00 - presso il Teatro d'Ou.  
*Aire de prima, un omaggio al canto nella terra occitana!*  
Il gruppo interpreta in modo fresco e moderno un ricco repertorio di canti in lingua d'òc. Con Dario Anghilante, Paola Bertello, Luca Pellegrino, Valerio Mosso, Alberto Cipolla, Sara Cesano.

## GENNAIO 2015

### **Venerdì 2 gennaio \* Caprie \***

ore 21.00 - Salone Polivalente Via Sacra di San Michele - *Dançar a la chantarèla / Balà an chantant - Ballo cantato in occitano, francese e francoprovenzale con il gruppo "Blu l'Azard": Marzia Rey, Flavio Giacchero, Peyre Anghilante e Pierluigi Ubaudi.*

### **Sabato 3 gennaio \* San Giorio \***

ore 21.00 - *Aire de prima, un omaggio al canto nella terra occitana!* Il gruppo interpreta in modo fresco e moderno un ricco repertorio di canti in lingua d'òc. Con Dario Anghilante, Paola Bertello, Luca Pellegrino, Valerio Mosso, Alberto Cipolla, Sara Cesano.

### **Domenica 4 gennaio \* Salbertrand \***

ore 21.00 - Salone Polivalente del Comune Piazza Martiri della Libertà 4  
*Aire de prima, un omaggio al canto nella terra occitana!* Il gruppo interpreta in modo fresco e moderno un ricco repertorio di canti in lingua d'òc. Con Dario Anghilante, Paola Bertello, Luca Pellegrino, Valerio Mosso, Alberto Cipolla, Sara Cesano.

### **Sabato 10 gennaio \* Condove \***

ore 21.00 - Salone Parrocchiale sotto la Chiesa - *Dançar a la chantarèla / Balà an chantant - Ballo cantato in occitano, francese e francoprovenzale con il gruppo "Blu l'Azard": Marzia Rey, Flavio Giacchero, Peyre Anghilante e Pierluigi Ubaudi.*

### **Domenica 18 gennaio \* Sanremo \***

ore 16.00 - Teatro Parrocchiale Cattedrale di San Siro - *Aire de prima, un omaggio al canto nella terra occitana!* Il gruppo interpreta in modo fresco e moderno un ricco repertorio di canti in lingua d'òc. Con Dario Anghilante, Paola Bertello, Luca Pellegrino, Valerio Mosso, Alberto Cipolla, Sara Cesano.

### **Sabato 31 gennaio \* Salbertrand \***

dalle ore 14.30 alle ore 18.00 - Sede Parco naturale del Gran Bosco - Via Fransuà Fontan 1  
Convegno *Il territorio parlante. La ricerca toponomastica negli ultimi vent'anni nel territorio occitano e francoprovenzale della Valle di Susa.*

Organizzato da Ente di Gestione delle aree protette delle Alpi Cozie, Associazione ArTeMuDa, Consorzio Forestale Alta Valle Susa, Ce.S.Do.Me.O.  
Alle ore 18.00 performance teatrale dell'Associazione ArTeMuDa.



Provincia di  
IMPERIA



Comunità  
Montana  
VALLE SUSA E  
VAL SANGONE



Comunità Montana  
Valli Orco e Soana



Comune di  
CAREMA



Comune di  
OSTANA



Comune di  
USSEGLIO



Ente di gestione  
delle aree protette  
delle Alpi Cozie



ECOMUSEO  
COLOMBANO ROMEAN



Chambra d'Oc



Sportelli Linguistici Occitano e Francoprovenzale della Provincia di Torino. Progetto promosso dalla Provincia di Torino, finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito dei programmi degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482 "Norme a tutela delle minoranze linguistiche storiche", coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte.

Chantar l'vern 2014 - Proposte culturali e linguistiche promosse dalla Provincia di Torino, realizzate dalla Chambra d'oc in collaborazione con l' Ecomuseo Colombano Romean di Salbertrand , l' Ente di Gestione Parco Naturale Alpi Cozie, Consorzio Forestale Alta Valle Susa, A.S.D. L' Ombelico di Valsusa, Associazione Culturale Funtana dla Vi, e altri Enti e Associazioni territoriali.

**PER INFORMAZIONI:**  
[www.chambradoc.it](http://www.chambradoc.it)  
[www.cesdomeo.it](http://www.cesdomeo.it)